

Amore e matrimonio nella lingua del popolo ticinese

Autor(en): **Pellandini, V.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **15 (1911)**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-111358>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

chen Garten mit einem grossen Portal hat machen lassen / daran stund geschriben:

„An GÖttes Segen Jst alles gelegen.“

Darüber hat ihm ein anderer disen Vers an die Porten geschriben:

Wer Plurs nicht undergangen /
Wo hättestu das Guth empfangen.“

Wie Grimm berichtet auch der Steiner Pfarrer Melchior Kirchhofer in seiner Sammlung schweizerischer Sprichwörter „Wahrheit und Dichtung“ (Zürich 1824) S. 55 Nr. 16 diese Geschichte von Basel.

Er sagt: „Das Unglück, das 1618 den schönen Flecken Plürs in Bündten traf, welcher durch den Einsturz des Berges Konto verschüttet wurde, ist bekannt. In diesem Flecken war ein großer Seidengewerb, der nach diesem Unglück in Basel und andern Städten geführt wurde,“ und überliefert uns das Sprichwort:

„Du (Basel) hättest wenig Segen,
Wenn Plürs nicht wâr erlegen.“

Basel.

Hanns Bächtold.

Amore e matrimonio

nella lingua del popolo ticinese.

Cosa ci vuole per far l'amore.

| | |
|----------------------|----------------------|
| Per fare l'insalata | Per fare la polenta |
| Ci vuole la cicoria; | Ci vuole la farina |
| E per far l'amore | E per far l'amore |
| Ci vuole la memoria. | Una bella morettina. |

Non fare l'amor coi vecchi.

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| A far l'amor coi vecchi | A far l'amor coi giovani |
| L'è una disperazion! | L'è una felicità! |
| I gann le gambe secche, | I gann quelle parolette |
| Ga scapa giò i calzon. | Che fanno innemora. |

Lamento di un amante lontano.

O Dio, dai
Che vita che f'è mai,
Avere la morosa
E non vederla mai.

Lamento di un povero per non poter amare.

Amore? amore un corno!
Di giorno non mangio,
Di notte non dormo!
Di giorno non mangio
Perchè non ne ho,
Di notte non dormo
Per la fame che ho.

Dispetto d'amore.
 Se ti te cicca ¹⁾
 Mi me la godo;
 O che gusto ch'io godo
 Nel vederti a ciccar!

Imprecazione.
 Dimmi una volta sì,
 Se mi vuoi bene.
 Dimmi una volta sì,
 Ninetta cara!
 Rùmpat l'òss dal coll ²⁾
 Giù per la scara.

Rispetto.
 Car el mè ben di àltar
 Tirat apressa a mi,
 Che 'l ben ch'i ta vöö i àltar
 Tal vöri anca mi.

Traduzione:
 Caro il mio bene degli altri
 Vieni vicino me,
 Che il bene che ti vogliono gli altri
 L'avrai anche da me.

Dispetto di amante abbandonato.

Car el mè ben di àltar,
 Tirat apressa a mi;
 Che n'ò s'giaffad di àltar,
 Ta s'giaffarò anca ti.

Traduzione:
 Caro il mio ben degli altri
 Vieni vicino a me;
 Ne ho schiaffeggiato altri
 Ti schiaffeggerò anche te.

Che m'importa a me, se non son bella?

Che m'importa a me, se non son bella?
 Tengo l'amante mio che fa il pittore,
 Egli mi dipinge come una stella;
 Che m'importa a me, se non son bella?

Proverbi.

1. Lontano dagli occhi — lontano dal cuore.
2. L'amor senza baci è pane senza sale.
3. L'amore è cieco e pazzo; non vede e non ragiona.
4. Non è bello quel ch'è bello, ma è bello quel che piace.
5. Non è tanto bello Fiorenza quant' è bello Piacenza.
6. Donna sapiente non vale niente.
7. L'amur végia, la vegn mai frégia.

(Il primo amore non si dimentica più.)

8. Una ragazza da marito deve avere le seguenti doti:

La schiena d'asinello,
 La bocca del porcello,
 Le orecchie da mercante,
 La forza dell' elefante.

(Così dicono i contadini.)

La figlia domanda un marito alla madre.

— Mamma mia, vorria vorria —
 — Cosa vorresti, o figlia mia? —

¹⁾ Ciccàa = rodersi dalla rabbia per desiderio insoddisfatto.

²⁾ Rompiti l'osso del collo

Giù per la scala.

— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è l'insalata;
Se tu la vuoi, la vado a pigliar. —

— No, no, insalata, o mamma mia,
No, no, insalata, no, no, no, no.

Che brüta mama che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi.
Che brüta mama che mi a gò
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria vorria —

— Cosa vorresti, o figlia mia? —

— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è di un bel fiore;
Se tu lo vuoi, lo vado a pigliar. —
— No, no, un bel fiore, o mamma mia,
No, no, un bel fiore, no, no, no, no.

Che brüta mama che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi.
Che brüta mama che mi a gò,
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria vorria —

— Cosa vorresti, o figlia mia? —

— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è di un pretino,
Se tu lo vuoi, lo vado a chiamar. —
— No, no, un pretino, o mamma mia,
No, no, un pretino, no, no, no, no.

O non comprendi, o mamma mia,
Che 'l mio cuore l'è innamorà?

Che brüta mama, che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi;
Che brüta mama che mi a gò,
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria vorria —

— Cosa vorresti, o figlia mia? —

— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol.

— Là nell' orto c'è di un bel giovin,
Se tu lo vuoi, lo vado a chiamar. —
Si, si, un bel giovin, o mamma mia,
Si, si, un bel giovin, si, si, si, si.

Chiamalo pure, o mamma mia,
Che di un bel giovin lo voglio sposar.

Che bella mamma che gò mai mi,
L'à conosciuto el mal che gò mi.
Che bella mamma che mi a gò
L'à conosciuto el mal che mi gò.

La madre offre marito alla figlia per mezzo di terza persona.

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane sartore. —
— Di un giovane sartore
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca lavorar d'ago;
Che vita disgraziata
La saria mai per me. —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me?

— La ti vuol dare
Di un giovane calzolajo. —
— Di un giovane calzolajo
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca cucir le scarpe;
Che vita disgraziata
La saria mai per me. —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane merciajo. —
— Di un giovane merciajo
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca gridar in piazza;
Che vita disgraziata
La saria mai per me! —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda. —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane contadino. —
— Di un giovane contadino
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca andar nei campi;
Che vita disgraziata
La saria mai per me! —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda. —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane cavaliere. —
— Di un giovane cavaliere
Io lo vuoi, si, si.

Mi tutto il giorno
Potrò andare a spasso,
Che vita fortunata
Lo sarà mai per me! —

Taverne.

V. PELLANDINI.